

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Postedycja**
2. Kod zajęć/przedmiotu:
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): **obowiązkowy**
4. Kierunek studiów: **Tłumaczenie kreatywne i specjalistyczne**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): **II**
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny): **praktyczny**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje): **II**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW): **15 h ĆW**
9. Liczba punktów ECTS: **2**
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia: **Dr Olga Witczak**
(olga.witczak@amu.edu.pl)
11. Język wykładowy: **polski i angielski**
Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): **nie**

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

C1: Zapoznanie z terminologią z zakresu tłumaczenia maszynowego i komputerowego wspomaganie tłumaczenia z punktu widzenia postedycji

C2: Umiejętność korzystania z narzędzi wspomagających tłumaczenie w zakresie postedycji na j. polski i na j. angielski

C3: Wykorzystywanie zasobów internetowych w pracy tłumacza

C4: Umiejętność postedytowania w grupie

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują):

Zaawansowana znajomość języka angielskiego i polskiego; znajomość podstawowych funkcji w narzędziach komputerowego wspomaganie tłumaczenia.

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
EU_01	Ma uporządkowaną, pogłębioną i rozszerzoną wiedzę ogólną (terminologię, teorie i metodologie) z zakresu tłumaczenia maszynowego, komputerowego wspomaganie tłumaczenia i poszukiwania informacji	K_W07
EU_02	Umie posługiwać się zaawansowanymi technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym dla wykonania konkretnych zadań związanych z tłumaczeniem	K_U02
EU_03	Potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin w zakresie nauk humanistycznych i technologii i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych	K_U07, K_K01

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu:	Symbol EU dla zajęć/przedmiotu
Wprowadzenie do pojęć z zakresu tłumaczenia maszynowego	EU_01
Postedycja z oprogramowaniem wspomagającym tłumaczenie (praca samodzielna i projekty zespołowe)	EU_01, 02, 03
Organizacja bazy terminologicznej (praca samodzielna i projekty zespołowe)	EU_01, 02, 03

5. Zalecana literatura:

- Baker, Mona, i Gabriela Saldanha, red. 2019. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 3. wyd. Third edition. | London; New York, NY: Routledge, 2019.: Routledge.
<https://doi.org/10.4324/9781315678627>.
- Nitzke, Jean, i Hansen-Schirra, Silvia. 2021. „A Short Guide to Post-Editing”,
<https://doi.org/10.5281/ZENODO.5646896>.

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	X
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	X
Praca z tekstem	X
Metoda analizy przypadków	
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	X
Gra dydaktyczna/symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	X
Metoda ćwiczeniowa	X
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	X
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	
Praca w grupach	X
Inne (jakie?) –	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
	EU_01	EU_02	EU_03			
Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne						
Kolokwium ustne						
Test	x					
Projekt	x	x	x			
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna						
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Inne (jakie?) -						
...						

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		15
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	5
	Czytanie wskazanej literatury	5
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	
	Przygotowanie projektu	15
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	10
	Inne (jakie?) -	
...		
SUMA GODZIN		50
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU		2

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu postedycji
 dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu postedycji
 dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu postedycji
 dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu postedycji
 dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu postedycji, ale ze znacznymi niedociągnięciami
 niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu postedycji